

# 基于生成语法理论的英日被动对比研究

徐照辉

南京理工大学外国语学院, 江苏 南京

收稿日期: 2024年10月13日; 录用日期: 2024年11月18日; 发布日期: 2024年11月26日

## 摘要

被动结构在日语和英语中都有出现, 因此对这一语法现象的研究有益于对这两门语言的学习。本文运用乔姆斯基的生成语法理论分析了英语和日语被动结构的特点, 发现: 1) 日语中存在不幸被动句现象, 而英语中没有; 2) 日语被动句中可以出现不及物动词, 而英语中不能。本文既证实了生成语法理论对被动结构研究的可操作性, 也为英日二语的学习者提供了帮助。

## 关键词

生成语法, 句法结构, 被动, 树形图

# A Contrastive Study of English and Japanese Passives Based on Generative Grammar Theories

Zhaohui Xu

School of Foreign Studies, Nanjing University of Science and Technology, Nanjing Jiangsu

Received: Oct. 13<sup>th</sup>, 2024; accepted: Nov. 18<sup>th</sup>, 2024; published: Nov. 26<sup>th</sup>, 2024

## Abstract

Passive construction exists in both Japanese and English. A study on this linguistic phenomenon is, therefore, helpful for learning these two languages. This article utilizes generative grammar theory to analyze both Japanese and English passives. It reveals that 1) Japanese has adversative passive, but English does not; 2) Intransitive verbs can appear in Japanese passive, but not in English passive. This paper not only confirms the operability of generative grammar theory in studying passive structures but also provides assistance for learners of English and Japanese.

## Keywords

### Generative Grammar, Syntactic Structure, Passive, Tree Diagram

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

英语是世界范围内使用最广泛的语言，在促进全球化的过程中起到了关键的作用。日语在诸如文学等领域中发挥着重要作用。因此，英语和日语也都有着众多的学习者。被动句是一种普遍存在于自然语言中的句法结构，英语和日语也不例外。因此，英日两语被动结构的研究对学习日语和英语有很大的帮助。

被动语态是一种语法结构，在这种结构中，句子的重点被转移到动作的接受者上，而是动作的执行者。被动语态常用于需要强调动作结果或接受者时，或者当执行者未知、不重要或不需要提及时。被动语态的基本形式是：被动动词 + (by/被 + 执行者)。例如，“这部电影由导演拍摄”可以转化为被动语态为“这部电影被导演拍摄”。在这种转换中，句子的重心从“导演”转移到了“电影”。

国内对于英语被动的研究主要集中在和汉语被动的对比研究。例如，胡婷用乔姆斯基转换生成语法中的 NP 移位理论分析了英汉被动结构的差异，认为这两种语言中的被动句都是在授格的驱动下，同时发生被动化或提升 - 被动化混合而生成(胡婷 2019) [1]。易强、谭立重则运用了事件体理论对英汉被动结构进行了分析。他们认为英汉被动结构的差异在于英汉两种语言在凸显“遭受”关系时，对词汇体与句法体的依赖性并不相同：英语的 ed 后缀与词汇体联系更紧，而汉语的“被”字和词汇体关系相对而言不那么紧密(易强&谭立重 2017) [2]。张福荣则采用了认知语言学的图形 - 背景理论，对英汉被动结构进行了分析(张福荣, 2013) [3]。

国内学界对日语被动也有所研究。例如，郑若曦用构式搭配分析法对日语的から被动句进行了研究，并得出该构式具有 1) 接收者关注位移物的来源；2) 发送者对接收者施加作用力的方式较为间接的使用条件(郑若曦 2024) [4]。蔡金成和刘琛琛则运用轻动词(light verb)理论，得出了日语间接被动句中的「られ」具有一定的轻动词特性，可以视作轻动词中表达“经验者”的事态谓语的结论(蔡金成&刘琛琛) [5]。

## 2. 生成语法理论介绍

### 2.1. 生成语法规论

生成语法规论兴起于 20 世纪 50 年代，乔姆斯基(Chomsky)的第一部专著《句法结构》的出版，标志着该学说的诞生。该理论自诞生至今，总共经历了标准理论(Standard Theory)，原则参数理论(Principles and Parameters Theory)和最简方案(Minimalist Program)三个发展阶段。就句法推导过程中运算重心的问题而言，该派学者的观点可大致分为两派：词汇主义和新建构主义。

### 2.2. 新建构主义思潮

作为生成语法学派中的一股思潮，新建构主义的思想主要是对投射主义的一次创新：后者认为一个词项在一个句法结构中的位置和范畴是由其自身的词汇语义决定的，而前者则认为决定一个词项在一个句法结构中的位置和范畴的应该是在普遍语法层面被确定的“句法模板”。例如，前文中提到的易强、谭立重的研究就更倾向于投射主义，因为他们将英汉被动结构的差异归结于 ed 后缀和被字这两个词项的

不同特征。新建构主义下有许多分支，例如以 Marantz (Halle & Marantz 1993) [6] 为代表的分布式形态学 (Distributed Morphology)，以 Borer (Borer 2005) [7] 为代表的外骨骼 1 理论 (Ex-Skeletal Theory)，以及以 Ramchand (Ramchand 2008) [8] 为代表的第一语段句法 (First Phase Syntax) 新建构主义理论已经被用于分析大量自然语言中的句法现象。例如，Alexiadou 运用这一思想，分析了 voice 结构对主动句，中动句，和被动句的建构作用 (Alexiadou 2022) [9]。

### 3. 运用生成语法理论分析英日的被动结构

根据生成语法理论，很多不同语言的同类句法现象有类似的句法结构。本部分将用树形图对英日被动结构进行分析。

#### 3.1. 英语被动结构

英语被动结构一般分为两种：不带 by 短语的短被动和带 by 短语的长被动，如例句 1、2 所示。

- 1) The mission is completed.
- 2) The mission is completed by him.

根据生成语法理论，这两个例句的树形图应如图 1，图 2 所示。

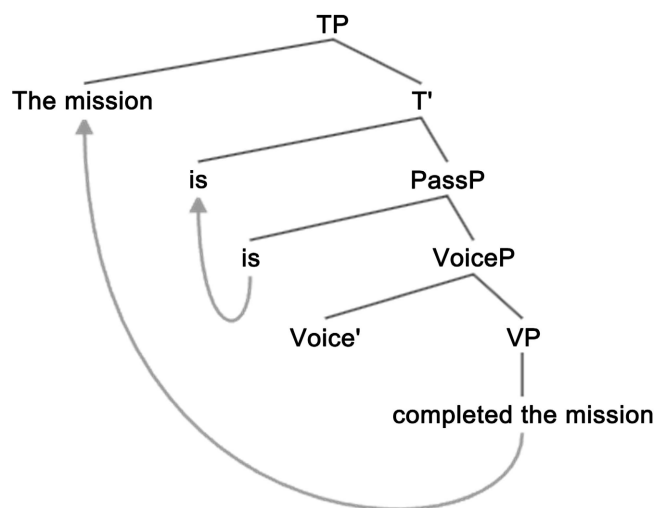
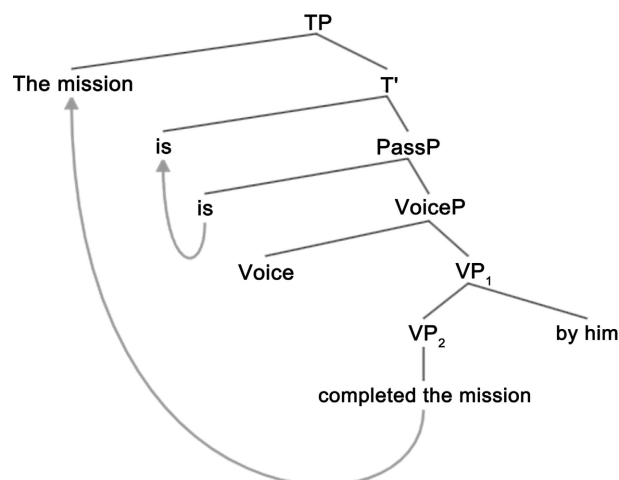


Figure 1. The mission is completed  
图 1. 任务被完成

如图 1 所示，作为内论元的“the mission”先是生成在 VP 的内部，因为在被动句中 VoiceP 无法投射外论元，为了满足 EPP 原则的要求，“the mission”必须移位到 TP 的标记语位置。动词 is 起初生成在 PassP 的中心语位置，为了满足 T 的 tense 特征，也必须移位到 T 的中心语位置。

如图 2 所示，作为内论元的“the mission”先是生成在 VP 的内部，因为在被动句中 VoiceP 无法投射外论元，为了满足 EPP 原则的要求，“the mission”必须移位到 TP 的标记语位置。Be 动词 was 起初生成在 PassP 的中心语位置，为了满足 T 的 tense 特征，也必须移位到 T 的中心语位置。而 PP 则生成在 VP 内部，且不进行移位。综上所述，英语被动的主要特点在于内论元为了满足 TP 的 EPP 特征需要移位到句首，而 by 短语则出现在 VP 内部，因此处于句尾的位置，且可出现可以不出。

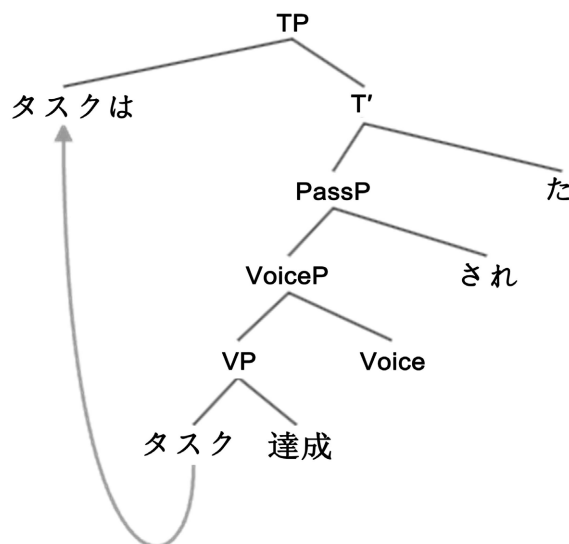


**Figure 2.** The mission is completed by him  
**图 2.** 任务被他完成

### 3.2. 日语被动结构

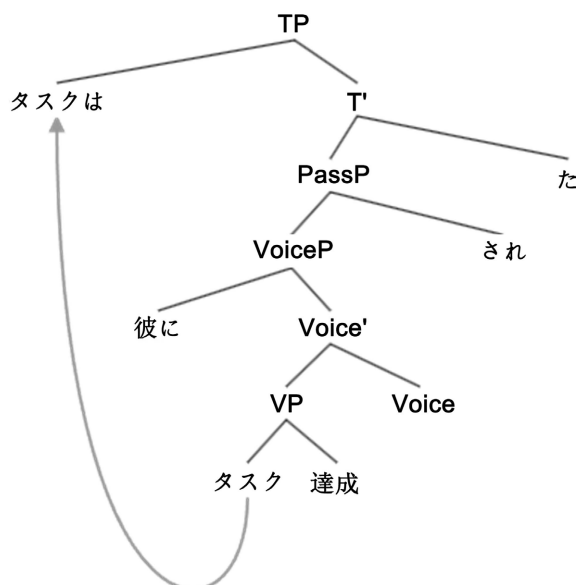
日语被动结构一般被分为直接被动和间接被动。直接被动分为不带 ni 短语和带 ni 短语两种类型。这两种被动在许多方面类似于英语中的短被动和长被动。如例句 3、例句 4 所示：

- 3) タスクは達成された。
- 4) タスクは彼に達成された。



**Figure 3.** The mission was completed  
**图 3.** 任务被完成了

根据图 3，作为内论元的“タスク”先是生成在 VP 的内部，因为在该被动句中 VoiceP 和 PassP 无法投射外论元，为了满足 EPP 原则的要求，“タスク”必须移位到 TP 的中心语位置，满足其 EPP 特征。而“され”和“た”则作为被动和时态的标记生成在 PassP 和 TP 的中心语位置上。



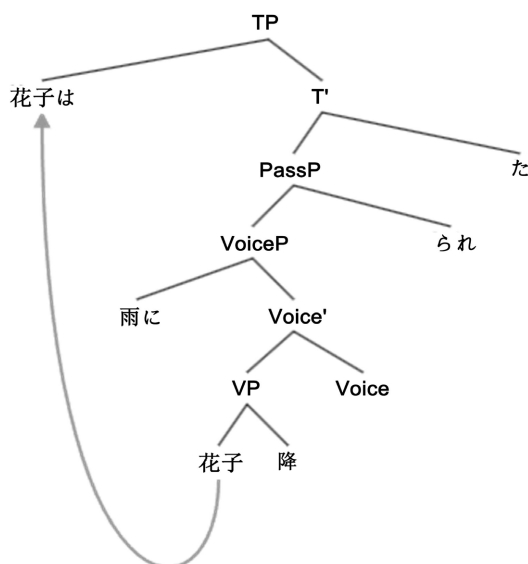
**Figure 4.** The mission was completed by him  
**图 4.** 任务被他完成了

根据图 4，作为内论元的“タスク”先是生成在 VP 的内部，为了满足 EPP 原则的要求，“タスク”必须移位到 TP 的中心语位置，满足其 EPP 特征。而“彼に”则生成在 VoiceP 的中心语位置，满足了其 EPP 特征。而“され”和“た”则作为被动和时态的标记生成在 PassP 和 TP 的中心语位置上。

此外，带有 ni 短语的日语被动还有一个相对英语而言较特殊的情况，例如这种被动句中的动词可以是非宾格和非作格动词，如例句 5 所示：

5) 花子は雨に降られた。

例句 5 的树形图如图 5 所示：



**Figure 5.** Hanako was affected by rain's falling  
**图 5.** 花子被雨淋了

根据图 5，作为内论元的“花子”先是生成在 VP 的内部，因为在该被动句中 VoiceP 无法投射外论元，为了满足 EPP 原则的要求，“花子”必须移位到 TP 的中心语位置，满足其 EPP 特征。而彼に则生成在 VoiceP 的中心语位置，满足了其 EPP 特征。此类句子的特殊之处在于降られた。一般认为，在英语中不及物动词无法出现在被动句，但日语可以。这个现象可以用 Shafer (2008) 的 expletive Voice 来解释：因为英语被动的 Voice 不是 expletive Voice，所以后面的动词只能是及物动词，而日语被动的 Voice 可以是 expletive Voice，因此可以接不及物动词(Shafer 2008) [10]。

日语中还存在间接被动。在间接被动句中，句子的主语并未直接参与事件，而是间接受到影响，如例句 6 所示：

6) 太郎は花子に秋山の花瓶を割られた。

在这一句子中，主语太郎并没有直接参与花子打碎了秋子的花瓶这一事件，而是出于某种原因间接受到了影响。该句的树形图如图 6 所示：

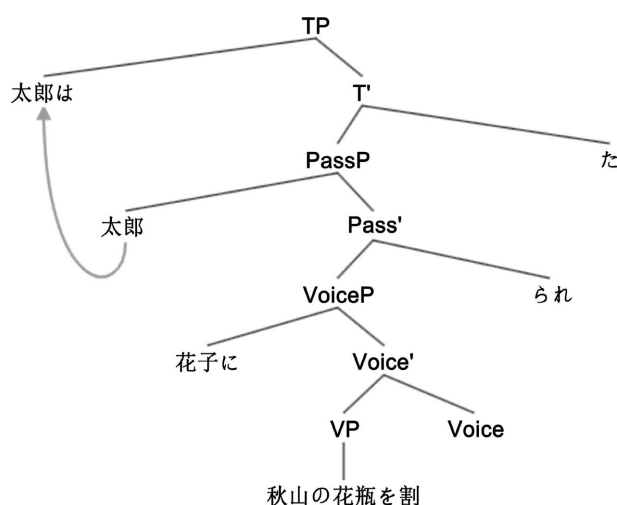


Figure 6. Taro was being affected by Akiyama's vase's being broken by Hanako

图 6. 太郎被花子打碎了秋山的花瓶

在该结构中，主语论元太郎生成在 PassP 的指示语位置上，并为了满足 TP 的 EPP 特征移位到 TP 的指示语位置。花子则生成在 VoiceP 的指示语位置上，秋山的花瓶则留在 VP 内部。

### 3.3. 英日被动结构的差异

综上所述，英日被动结构的差异主要在于日语有两种特殊情况：日语被动句中可以出现不及物动词且日语有间接被动句。前者主要在于这两种语言被动句中的 Voice 特征不同：日语被动的 Voice 具有 expletive 特征，因此可以接不及物动词，而英语被动的 Voice 不具有 expletive 特征，因此无法接不及物动词。后者则在于日语被动句中的 Pass 和 Voice 可以引入论元，而英语中的不行。

## 4. 结语

本研究在生成语法理论的框架下分析了英日双语被动结构的差异。研究发现：1) 日语中存在间接被动句现象，而英语中没有；2) 日语被动句中可以出现不及物动词，而英语中不能。其原因在于英日被动

结构中 Voice 和 Pass 的特征不同。日语中的 Voice 可以具有 *expletive* 特征，而英语没有，因此日语被动句中可以出现不及物动词，而英语不可以。日语中 Voice 和 Pass 可以引进论元，而英语不行，因此日语有间接被动，而英语没有。

## 参考文献

- [1] 胡婷. NP 移位下英汉被动句的生成[C]//中国教育发展战略学会教育教学创新专业委员会. 2019 全国教育教学创新与发展高端论坛会议论文集(卷十二). 2019: 143-144.
- [2] 易强, 谭立重. 基于事件体的英汉被动句对比研究[J]. 佛山科学技术学院学报(社会科学版), 2017, 35(5): 33-40.
- [3] 张福荣. 认知视角下英汉被动句的对比研究[J]. 佳木斯教育学院学报, 2013(7): 375-376.
- [4] 郑若曦. 基于构式搭配分析法的日语“から被动句”研究[J]. 外语导刊, 2024, 47(2): 29-37+158.
- [5] 蔡金成, 刘琛琛. 日语间接被动句中「られ」的轻动词特性分析[J]. 语言与文化研究, 2024, 32(4): 49-52.
- [6] Morris, H. and Marantz, A. (1993) Distributed Morphology and the Pieces of Inflection. In: Hale, K. and Jay Keyser, S., Eds., *The View from Building*, MIT Press.
- [7] Borer, H. (2005) *Structuring Sense Volume I*. Oxford University Press.  
<https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780199263905.001.0001>
- [8] Ramchand, G.C. (2008) *Verb Meaning and the Lexicon*. Cambridge University Press.  
<https://doi.org/10.1017/cbo9780511486319>
- [9] Oikonomou, D. and Alexiadou, A. (2022) Voice Syncretism Crosslinguistically: The View from Minimalism. *Philosophies*, 7, Article No. 19. <https://doi.org/10.3390/philosophies7010019>
- [10] Schäfer, F. (2008) *The Syntax of (Anti-)Causatives*. John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/la.126>